

## Módulo I. *Shadowing*

### Introducción

#### ¿Qué es el *shadowing* y para qué sirve?

Entendemos por *shadowing* la repetición, en la misma lengua, de un discurso hablado. Por supuesto, no se puede comparar con la interpretación simultánea puesto que reviste una complejidad mucho menor. No obstante, en una fase inicial del aprendizaje de la interpretación, puede contribuir a desarrollar determinadas destrezas y competencias.

Los objetivos que perseguimos con esta serie de ejercicios de *shadowing* son los siguientes:

- Practicar la atención dividida: escuchar y hablar a la vez.
- Darse cuenta de la utilidad del desfase temporal entre original e interpretación: hacer un buen *shadowing* solo es posible si dejamos suficiente desfase para poder entender lo que se dice.
- Acostumbrarse a hablar rápido sin dejar de vocalizar bien.
- Conscienciarse de la propia voz y de que el intérprete siempre habla para un público.

### Contenido

Actividad 1. *Shadowing* de un discurso lento

Actividad 2. *Shadowing* de un discurso rápido

Actividad 3. *Shadowing* activo

Actividad 4. *Shadowing* con desfase

Actividad 5. *Shadowing* en inglés

## Actividad 1. *Shadowing* de un discurso lento. Eduardo Galeano – Otro mundo es posible

### Introducción

En este primer ejercicio de *shadowing*, empezamos con un discurso muy pausado, que permite acostumbrarse a la simultaneidad de las dos acciones y, una vez superada la primera fase, concentrarse en la propia presentación del discurso.

### Objetivos

- Practicar la división de la atención: escuchar y hablar al mismo tiempo.
- Aprender la utilidad del desfase: hacer un buen *shadowing* solo es posible si dejamos suficiente desfase para poder entender lo que se dice.
- Reflexionar sobre las características formales de una buena *interpretación* (aunque esta actividad todavía no requiera interpretar).

### Recurso

[Eduardo Galeano – Otro mundo es posible](#)

## Instrucciones

- Paso 1

Escucha el discurso de Eduardo Galeano e intenta reproducirlo (en español) de la manera más fiel posible. Intenta encontrar el desfase (distancia temporal entre original e *interpretación*) más cómodo para una buena reproducción. Cuando notes que te cansas y tu concentración baja, para. Te proponemos que llegues hasta el minuto 2:59. Si tienes que parar antes, prueba otra vez después de un tiempo e intenta llegar más lejos. Graba la actividad (solo es necesario que se escuche tu voz, no el original).

Muy importante: en ninguna de las actividades de este curso el objetivo es alcanzar un resultado perfecto; de hecho, muchas veces será imposible. Se trata de practicar y desarrollar determinadas destrezas que son útiles en la interpretación simultánea, de ir probando y de darse cuenta de algunas cosas que son importantes.

- Paso 2

Escucha tu grabación e imagina que es un discurso independiente. ¿Qué te gusta? ¿Qué no te gusta? ¿Qué podrías haber hecho de otra manera? Ten en cuenta los siguientes aspectos: entonación, vocalización/dicción y fluidez. Redacta un breve documento e incluye los aspectos formales (es decir, la presentación del discurso, no el contenido) que tendrías en cuenta para evaluar una interpretación y cómo deberían ser o no ser. Después, compara tu versión con esta [propuesta de criterios para la autoevaluación](#).

- Paso 2

Sigue haciendo shadowing en el minuto 2:59 (o donde te hayas quedado la primera vez) e intenta aplicar tus propios criterios. Además, intenta esperarte un poquito más antes de empezar a hablar. Compara esta nueva versión con la primera y observa si has logrado mejorar aquellos aspectos que no te gustaban.

## Actividad 2. *Shadowing* de un discurso rápido. Michelle Bachelet – Día Internacional de la Mujer

### Introducción

Una vez nos hemos acostumbrado a la actividad del *shadowing*, pasamos a probar con un discurso más bien rápido, para poner en práctica lo aprendido. Para ello, en primer lugar, te recordamos la plantilla de autoevaluación, en la que encontrarás unas pautas de cómo valorar los distintos aspectos de la presentación de un discurso interpretado. Al estar pensada para una actividad de *shadowing*, comprende sobre todo aspectos formales, pero también aborda cuestiones generales de contenido.

### Objetivos

- Acostumbrarse a hablar rápido sin dejar de vocalizar bien y cuidar la forma del discurso.
- Mantener la concentración máxima durante tres minutos.
- Empezar a desarrollar estrategias de gestión del propio discurso.
- Ajustar el desfase a las circunstancias.

### Recursos

[Michelle Bachelet – Día Internacional de la Mujer](#)

### Instrucciones:

- Paso 1

Consulta el documento [tabla de autoevaluación](#).

- Paso 2

Escucha el discurso de Michelle Bachelet e intenta reproducirlo (en español) de la manera más fiel posible. Vuelve a ajustar el desfase (distancia temporal entre original e *interpretación*), con el fin de asegurar la mejor reproducción posible de un discurso de esta velocidad. Procura tener en cuenta los aspectos mencionados en la plantilla de autoevaluación. No te olvides de grabar el discurso.

Tienes que estar preparado o preparada y con la máxima concentración posible: la velocidad del discurso es elevada. Intenta seguir estas reglas:

- No vale parar la grabación, hay que llegar hasta el final.
- Si pierdes el hilo —podría pasar 😊—, respira un momento y sigue con la próxima frase.
- Si notas que te va a volver a pasar, intenta remediarlo antes de que pase: elimina información sin que se note. Para ello es importantísimo que termines las frases de una manera gramaticalmente correcta.

- Paso 3

Evalúa tu resultado mediante la tabla de autoevaluación.

### **Actividad 3. *Shadowing* activo. Julia Sevilla – La libertad de cátedra**

#### **Introducción**

Esta vez trabajaremos con un discurso diferente. No es un discurso formal preparado de antemano, sino que es más bien informal y espontáneo y presenta muchos rasgos de oralidad. Si bien esto es normal hasta cierto punto, y el público sabrá valorar cada discurso en su contexto, no podemos contar automáticamente con el mismo grado de tolerancia en una interpretación, máxime en casos en los que el orador original no da muestras excesivas de informalidad.

Por ello, en esta actividad vamos a intentar concienciarnos de cuáles son los rasgos de un discurso que hacen que parezca más informal e intentar corregirlos en nuestra versión. Al mismo tiempo, esto nos obligará a tomar más distancia del original, alejarnos de una reproducción automática y ser conscientes de lo que decimos.

#### **Objetivos**

- Concienciarse de que hay rasgos de oralidad que no son aceptables en una interpretación.
- Aproximación a la simultánea: trabajo del español al español, pero con intervención formal del intérprete.

#### **Recurso**

[Julia Sevilla – La libertad de cátedra](#)

## Instrucciones

- Paso 1

Escucha el vídeo de Julia Sevilla y anota todos los rasgos de un discurso espontáneo susceptibles de corrección con el fin de hacer que resulte más aceptable en un contexto formal. A continuación, compara tu versión con esta [propuesta de los rasgos orales más importantes](#).

- Paso 2

Con ayuda de esta plantilla, realiza el *shadowing* del mismo vídeo, intentando introducir algunas de las modificaciones propuestas.

- Paso 3

Escucha tu grabación y valora el resultado.

## **Actividad 4. *Shadowing* con desfase. Elsa Punset – La comunicación no verbal**

### **Introducción**

En las primeras actividades de *shadowing*, nos hemos dado cuenta de la importancia de mantener una distancia adecuada con el orador. Esto no siempre es fácil, sobre todo al principio, porque tendemos a querer *deshacernos* lo más rápidamente posible de la información que ya hemos procesado. Por otra parte, la necesidad de desfase será más grande en cuanto empecemos a realizar actividades de interpretación entre dos lenguas, en lugar del *shadowing* que hemos practicado hasta ahora. Por ello, en este ejercicio nos acercaremos un poco más a la interpretación simultánea al incorporar una restricción adicional: no poder empezar a hablar cuando queramos, sino obligarnos a mantener un desfase más largo. Esto se asemeja a la situación de la interpretación simultánea en la que el intérprete tiene que esperar un elemento crucial de la información para poder comenzar con su versión del discurso.

### **Objetivos**

- Acostumbrarse a un desfase largo.
- Entrenar la memoria a corto plazo.

### **Recurso**

[Elsa Punset – La comunicación no verbal](#)



## Instrucciones

- Paso 1

Escucha el vídeo y realiza un *shadowing*. Mientras aparezca la franja roja en pantalla, no puedes empezar a hablar todavía. Cuando la franja pasa a ser azul, puedes empezar.

- Paso 2

Escucha tu grabación y valora los siguientes aspectos:

¿El desfase forzado ha entorpecido tu versión?

Si has tenido problemas, ¿han estado en la parte que has tenido que memorizar o en la parte que venía después?

¿Has podido reproducir toda la información?

¿Se han resentido los aspectos de presentación de tu interpretación (ritmo, vocalización, etc.)?

¿Has conseguido resumir adecuadamente cuando no te daba tiempo a decirlo todo?

- Paso 3

Vuelve a hacer otro *shadowing* del mismo vídeo, intentando aplicar lo que has aprendido de tu autoevaluación de la primera vez:

- Intenta abreviar y resumir la información.
- Elimina las redundancias del original.
- Controla tu ritmo de manera que sea aproximadamente constante.
- Encuentra un equilibrio entre el esfuerzo productivo y el receptivo, de manera que no dejes de escuchar al original en el momento en que empiezas a hablar.

## Actividad 5. *Shadowing* en inglés. Patrick Stewart – Domestic Violence

### Introducción

En esta actividad introduciremos, por primera vez, el inglés. Realizar un *shadowing* en la lengua extranjera puede tener diferentes finalidades. Por una parte, puede ser un buen entrenamiento de la dicción, la velocidad, la entonación, etc. en la lengua extranjera en el caso de que nuestro objetivo sea el de interpretar también en esa dirección. Pero, incluso si no es así, hacer *shadowing* en la lengua extranjera contribuye a desarrollar algunas competencias básicas para la interpretación simultánea, como es la comprensión en lengua extranjera en combinación con el entrenamiento de la división de atención.

### Objetivos

- Practicar la comprensión en inglés mientras se está hablando.
- Practicar la pronunciación, vocalización, entonación, etc. en inglés.

### Recurso

[Patrick Stewart – Domestic Violence](#)

## Instrucciones

- Paso 1

Escucha el vídeo y realiza un *shadowing* en inglés. Intenta concentrarte en pronunciar y vocalizar bien y en encontrar el desfase más adecuado. Importante: esta vez forma parte explícita del ejercicio fijarte en el contenido y entender lo que dice el orador.

- Paso 2

Una vez terminado, contesta a las [preguntas de contenido](#).

- Paso 3

Escucha tu grabación y valórala con ayuda de la [plantilla de autoevaluación](#). La solución a las preguntas la encuentras [aquí](#).

## Tabla de autoevaluación

### 1. Aspectos formales

Para la valoración de los aspectos formales es importante escuchar solamente la versión *interpretada*, sin el original.

	sí	no
<b>Entonación</b>		
¿Se ha conseguido una entonación natural?		
¿La versión <i>interpretada</i> del discurso resulta monótona?		
¿La voz baja al final de las oraciones para marcar el final de las mismas?		
¿Hay una mínima pausa después de las oraciones o parece que estén demasiado entrelazadas?		
<b>Vocalización, dicción</b>		
¿La vocalización es clara? ¿Se escuchan con nitidez todas las consonantes y vocales?		
<b>Fluidez</b>		
¿Se mantiene un ritmo constante o se ralentiza y se acelera a veces hasta el punto de que resulta difícil de entender?		
<b>Otros aspectos</b>		
¿La voz resulta agradable de escuchar?		
¿Se escuchan sonidos impropios (chasquidos, soplidos, respiración, interjecciones, ruidos provocados por el nerviosismo, como el golpeteo de un bolígrafo, etc.)?		
¿Qué sensación transmite el <i>intérprete</i> ? ¿Tranquilidad, estrés, seguridad, inseguridad?		

### 2. Contenido

Para la valoración de los aspectos de contenido, es necesario escuchar ambas versiones simultáneamente.

	sí	no
¿El contenido es completo?		
Si hay lagunas, ¿falta información relevante o solamente detalles de importancia menor?		
¿Se terminan todas las frases adecuadamente o las hay que se quedan a mitad?		

[VOLVER A LAS INSTRUCCIONES](#)

## Rasgos de oralidad

Estos son los rasgos de oralidad de este discurso que se podrían subsanar en la versión *interpretada*:

- Falsos inicios
- Repeticiones (el, el, ...)
- Eh
- Oraciones sin terminar
- Palabras sin terminar (autocorrección)
- Falta de coherencia sintáctica
- Muletillas (o sea)
- Errores (corregidos o no)

[VOLVER A LAS INSTRUCCIONES](#)

## Shadowing Patrick Stewart – Preguntas de contenido

1. The experience of violence in the family was an embarrassing experience.

- True  
 False

2. Patrick Stewart talks about experiences in his own family.

- True  
 False

3. Patrick Stewart himself suffered physical violence in his childhood.

- True  
 False

4. The experience of violence in his childhood prevented him from using violence in his own relationships.

- True  
 False

5. Patrick Stewart's speech is part of an Amnesty International campaign.

- True  
 False

6. Patrick Stewart calls for government action against domestic violence.

- True  
 False

[VOLVER A LAS INSTRUCCIONES](#)

## Shadowing Patrick Stewart – Soluciones

1. The experience of violence in the family was an embarrassing experience.

True

False

2. Patrick Stewart talks about experiences in his own family.

True

False

3. Patrick Stewart himself suffered physical violence in his childhood.

True

False

4. The experience of violence in his childhood prevented him from using violence in his own relationships.

True

False

5. Patrick Stewart's speech is part of an Amnesty International campaign.

True

False

6. Patrick Stewart calls for government action against domestic violence.

True

False

[VOLVER A LAS INSTRUCCIONES](#)